

La traducción de unidades fraseológicas: cuando los árboles no nos dejan ver el bosque

Charla a cargo de Belén Lozano Sañudo y Elena Sánchez López, profesoras e investigadoras de la Universidad de Alicante (España), en el marco del Programa de Traducción e Interpretación (ProgTI), impartida el sábado 8 de agosto de 2015 en el auditorio de la Facultad de Filosofía y Letras (UNA).

Resumen

En su visita a la Universidad Nacional, las investigadoras y profesoras de la Universidad de Alicante inician su exposición definiendo aquello que debe entenderse por «unidad fraseológica», para luego referirse al proceso de fraseologización. Abordan posteriormente las complejidades de la traducción de las unidades fraseológicas, para lo cual se valen, como ejemplo, de ciertos encabezados de periódicos relacionados con un partido de fútbol de la liga de campeones de Europa: Real Madrid-Bayern Munich. Analizan entonces la relación entre frase e imagen en las notas periodísticas, así como las motivaciones que inducen al hablante a utilizar unidades fraseológicas en contextos específicos. Se concluye que, dada la idiomática característica de las unidades fraseológicas, la convivencia en ellas de significados denotativos y connotativos, y sus posibilidades de intertextualidad, requieren especial atención en las clases de traducción.

Belén Lozano Sañudo

Es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante desde junio de 1999. Entre octubre de 1999 y junio de 2000 disfrutó de una beca concedida por el DAAD y la Caixa y realizó un trabajo de investigación sobre traducción jurídica en la Escuela Superior de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo, dirigido por la Dra. Christiane Nord. En los meses de mayo, junio y julio, mientras completaba sus cursos de doctorado, realizó unas prácticas en la División de Traducción del Parlamento Europeo en Luxemburgo, gracias a la beca Robert Schumann. Desde 2004 es docente de alemán y traducción en la Universidad de Alicante, trabajo que compagina con su labor profesional de traductora e intérprete autónoma. Forma parte del grupo de investigación HISTRAD y su principal línea de investigación es la traducción de la literatura infantojuvenil.

Elena Sánchez

Es Dra. Europea en Filología Catalana, Licenciada en Traducción e Interpretación: Inglés, Experta Universitaria en Traducción y Corrección de Textos (Inglés- Español-Catalán) y Máster en Educación y Tecnologías de la Información y la Comunicación por la Universidad de Alicante. En la actualidad, es Profesora Ayudante Doctora en la Universidad de Alicante (adscrita al Departamento de Filología Catalana), donde imparte clase de lengua catalana y traducción de las combinaciones de lenguas inglés-catalán y alemán-catalán. Ha publicado numerosos estudios sobre Lingüística

de Corpus, fraseología diacrónica y estudios culturales (eHumanista/IVITRA, Caplletra, Estudis Romànics), entre los que se encuentra *Estudi de la llengua d'Ausiàs March a través de les col·locacions. Una aproximació semiautomàtica* (<<http://www.degruyter.com/view/product/185503>>).